

ཡགོང་ས་ཡལ་ལྷ་བས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་  
འཛི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྒྲུབ་ཞེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*Prosebná modlitba za dlouhý život nejvyššího útočiště  
a ochránce, Jeho Svatosti dalajlamy  
- melodie dosažení nesmrtelnosti*

**Jeho Svatost Ling rinpoče a Jeho Svatost Tridžang rinpoče**

OM SVASTI

༄༅། །རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་མ་ལུས་པ། །གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་སྐྱུ་འཕུལ་  
གར། །སྲིད་ཞིའི་དགོ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་ཞོར། །དངོས་བརྒྱད་དྲིན་ཅན་སྤྲུལ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །  
བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བཟླ་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཆོ་  
མི་ཤིགས་བསྐྱེད་བརྒྱུ་རབ་བརྟན་ཅིང། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RAB DŽAM GJAL UAI SANG SUM MA LU PA / GANG DUL ČIR JANG ČHAR  
UAI GJU THRUL GAR / SI ŽI GE LEG KUN DŽUNG JI ŽIN NOR / NGO GJU  
DRIN ČEN LA MAI COG NAM LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB  
NA/ GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR  
RAB TEN ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Shromáždění nejlaskavějších učitelů minulosti i přítomnosti, kteří jste podivuhodným tancem tří tajemství nesčetných buddhů projevujících se podle duchovních schopností svých následovníků, přání plnící klenote, zdroji veškerých ctností a dobra samsáry i nirvány:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjatso, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

།ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་གསལ་ཁྱོན་དང་མཉམ་འཇུག་པའི། །རྩལ་བྲལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྲིན། །གངས་མེད་  
རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་དབྱིལ་འཁོར་དུ། །ཤར་བའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་

དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་  
རབ་བརྟན་ཅིང། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ČO JING KUN SEL KHJON DANG ŇAM DŽUG PEI / DUL DRAL DE ČHEN JE  
ŠE GJU MEI TRIN / DRANG ME TEN DANG TEN PEI KJIL KHOR DU / ŠAR  
UEI JI DAM LHA COG THAM ČE LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL  
DEB NA / GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL  
GJAR RAB TEN ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Shromáždění všech meditačních božstev projevujících se jako nesčetné mandaly a jejich obyvatelé, magická oblaka neposkvrněné a blažené transcendentální moudrosti dosahující nejzazšího bodu prostoru konečné reality:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjatso, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

།སྤངས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ལྷན་རྫོགས་འཕྲིན་ལས་གྱི། །སྐྱང་བ་འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོར་རྟག་ཅེན་པའི། །ཕན་མཛད་  
རྫོབས་བརྒྱ་མངའ་བ་རྣམ་ལྷོ་གྲ། །རབ་འགྲུམས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་  
དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་  
རབ་བརྟན་ཅིང། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PANG TOG JON TEN LU DZO TRIN LE KI / NANG UA DRO KHAM GJA COR  
TAG CEN PEI / PHEN DZE TOB ČUNGA UA LHA JI LHA / RAB DŽAM DU  
SUM GJAL UA THAM ČE LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA /  
GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB  
TEN ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Všichni vítězní buddhové tří časů obdařeni deseti silami, kteří jste i pány bohů a vaše osvícené aktivity skrze přirozenou dokonalost poznání a opuštění jsou zdrojem všech soucitných činů prospívající v říši cítících bytostí, která je jako oceán:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjatso, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་གང་གི་ངེས་སྒྲོལ་ཞིང། །མཚོག་དུ་ཞི་བ་རྣམ་གྲུང་རོར་བུའི་གཏེར། །ཟག་མེད་མི་གཡོ་  
ཀུན་བཟང་དགོ་བའི་དཔལ། །ཐོག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་གདུང་བྱུགས་དྲག་  
པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱར་རབ་  
བརྟན་ཅིང། །བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DŽIG TEN SUM LE GANG GI NGE DROL ŽING / ČHOG TU ŽI UA NAM  
DŽANG NOR BUI TER / ZAG ME MI JO KUN ZANG GE UEI PAL / THEG SUM  
DAM PEI ČO KJI COG NAM LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB  
NA / GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR  
RAB TEN ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Sbírka svatých nauk Tří vozů, nejvyšší mír a nejčistší poklad, bez poskvrnky, neměnná, všeobjímající dobro a velkolepost ctnosti, která s jistotou vysvobozuje bytosti tří světů:**

**K ní vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjatso, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Kéž mu sešle své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

སྲིད་པའི་འཕུལ་འཁོར་འཛོམས་ལ་ཆེས་དཔའ་བའི། །བདེན་དོན་མངོན་སུམ་འཇམ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཅན། །རྣམ་  
ཐར་དོ་རྗེའི་གོང་ལས་མི་སྲིད་པ། །རིག་གོལ་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ལ། །བདག་ཅག་གདུང་  
བྱུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་  
བརྒྱར་རབ་བརྟན་ཅིང། །བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SI PEI THRUL KHOR DŽOM LA ČE PA UEI / DEN DON NGON SUM DŽAL UEI  
JE ČE ČEN / NAM THAR DOR DŽE DRONG LE MI ČE PA / RIG DROL PHAG  
PEI GEN DUN THAM ČE LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA /  
GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB  
TEN ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Veškerá vznešená Sangho intelligence a vysvobození, která se nikdy nevzdálíš z diamantového města dokonalé svobody, vládnoucí okem moudrosti přímo nazírajícím význam pravdy - síly, která ničí bludný kruh samsáry:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjatso, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých**

věků. Sešlete mu své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.

ཁམལ་སྤྱོད་ཞིང་དང་གནས་ལུལ་དུར་ཁྲོད་དུ། བདེ་སྤོང་ཉམས་བརྒྱུར་རོལ་པའི་ཕེད་འཇོ་ཡིས། རྣམ་འབྱོར་  
ལམ་བཟང་སྐྱབ་ལ་གྲོགས་མཛད་པའི། གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་ཁམལ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། བདག་ཅག་  
གདུང་བྱགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། རླུ་ཚེ་མི་ཤིགས་  
བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང། བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KHA ČO ŽING DANG NE JUL DUR TRO DU / DE TONG ŇAM GJAR ROL PEI  
CE DŽO JI / NEL DŽOR LAM ZANG DRUB LA DROG DZE PEI / NE SUM PA  
UO KHAN DROI COG NAM LA/ DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB  
NA / GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR  
RAB TEN ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Shromáždění hrdinů a dákiní tří světů, kteří se zjevujete v nebeských říších, na svatých místech a na pohřebištích, a kteří hrou stonásobných zkušeností blaženosti a prázdnoty pomáháte praktikujícím uskutečnit skvělou cestu jógy:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjatso, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

འདྲི་རྗེ་འཆང་གི་བཀའ་རྟགས་ལྷག་རྒྱུའི་མདུད། མི་འབྲལ་རལ་པའི་བོད་དུ་ཉེར་བཀོད་ནས། བསྟན་དང་  
བསྟན་འཛིན་སྤོང་བའི་མཐུ་རྩལ་ཅན། ཡེ་ཤེས་སྤུན་ལྷན་བསྟན་སུང་རྒྱ་མཚོ་ཡི། བདག་ཅག་གདུང་བྱགས་  
དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། རླུ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་  
རབ་བརྟན་ཅིང། བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DOR DŽE ČANG GI KA TAG ČAG GJAI DU / MI DRAL RAL PAI THO DU NĚR  
KO NE / TEN DANG TEN DZIN KJONG UEI THU CEL ČEN / JE ŠE ČEN DEN  
TEN SUNG GJA CO LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA /  
GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB  
TEN ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

Oceáne strážců Dharmy obdařených okem transcendentální moudrosti, nadaných silou ochraňovat učení a jeho udržovatele, s neodstranitelným uzlem zcuchaných vlasů, zpečetěním závazku Vadžradary:

K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjatso, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.

།དེ་ལྟར་བསྐྱེད་མེད་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །ཤུགས་དྲག་སྦྱིང་ནས་གུས་པའི་གསོལ་བ་ཏབ་མཇུག། །མི་ཟང་  
སྦྱིགས་མའི་ལུག་རྩས་རབ་མཉམ་བའི། །བདག་སོགས་གངས་ལྗོངས་འགོ་བའི་མགོན་གཅིག་ལ། །ངག་དབང་སློ་  
བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག། །གསང་གསུམ་མི་ཤིགས་མི་འགྱུར་མི་རུབ་པར། །གཞོམ་ཞིག་ཡོངས་བྲལ་  
ངོ་རྗེ་སྦྱིང་བའི་བྱི་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་གཡོ་མེད་རྟག་བརྟན་ཤོག།

DE TAR LU ME KJAB KI ČOG NAM LA / ŠUG DRAG NING NE GU PEI SOL TAB  
THU / MI ZE NIG MEI ZUG NGU RAB NAR UEI / DAG SOG GANG DŽONG DRO  
UEI GON ČIG PU / NGA UANG LO ZANG TEN DZIN GJA CO ČOG / SANG SUM  
MI ŠIG MI GJUR MI NUB PAR / ŽOM ŽIG JONG DRAL DOR DŽE NING POI  
TRIR / KAL PA GJA COR JO ME TAG TEN ŠOG

Silou našich vřelých, ze srdce jdoucích uctivých proseb k vám všem, kteří jste neomylným, dokonalým útočištěm, kéž tělo, řeč a mysl jediného ochránce nás a ostatních bytostí Země sněhů sužovaných neustávajícím utrpením, Jeho Excelence Ngawanga Losanga Tenzina Gjatso, setrvají nezničitelně, neměnně a neochvějně, kéž přesáhne úpadek a zkázu a pevně usazen na trůnu esence diamantu žije po stovky dlouhých věků.

།རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཇེད་པའི་ཁུར། །སྦྱིང་སྦྱོབས་ཕྱག་པར་བཟུང་བའི་རྣམས་ཚེན་གྱི། །འཕྲིན་ལས་  
ཀུན་ཕན་ལོར་བུའི་སྦྱིང་པོ་ཅན། །བཞེད་པ་ཇི་བཞིན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

RAB DŽAM GJAL UA KUN GI DZE PEI KHUR / NING TOB THRAG PAR ZUNG  
UEI LAB ČEN GI / THRIN LE KUN PHEN NOR BUI NING PO ČEN / ŽE PA DŽI  
ŽIN LHUN GI DRUB GJUR ČIG

Ó esence klenotu činů prospěšných všem, Velkolepý, který odhodlaně neseš na svých bedrech břemeno závazku všech nesčetných Vítězných, kéž se vše přirozeně děje podle Tvých přání.

།དེ་མཐུས་ཇོགས་ལྷན་སྐལ་བཟང་ཀམ་མཁའི་སྒོ། །ལུས་ཅན་ངལ་བཅོའི་དབྱིད་དུ་རྟག་གྲོལ་ཞིང། །ཐུབ་བསྟན་  
ཕྱོགས་དུ་ཀུན་དུ་རབ་དར་བའི། །དག་མཚན་སྲིད་ཞིའི་རྩེ་མོར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

DE THU DZOG DEN KAL ZANG NAM KHAI GO / LU ČEN NGAL SOI ČI DU  
TAG DROL ŽING / THUB TEN ČHOG TU KUN TU RAB DAR UEI / GE CEN SI  
ŽI CE MOR GJE GJUR ČIG

**Kéž tímto nebeská brána zlatého věku št'astlivců zůstává otevřena a kéž vtělené bytosti dojdou konečného odpočinutí, radosti a svobody. Kéž se Buddhovo učení dokonale šíří všemi směry a kéž se štěstí a dobrá znamení dostanou až na samý konec samsáry i nirvány.**

།ཕྱག་ན་པད་མེའི་བྱིན་རླབས་བདུད་རྩིའི་རྒྱལ། །བདག་སོགས་སྤྱིང་གི་རྩུངས་སུ་རྟག་སྤྱིན་ཅིང། །བཀའ་བཞིན་  
སྐབ་པའི་མཚོད་པས་རབ་བསྟན་ནས། །ཀུན་བཟང་སྤྱོད་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་མཐར་སོར་ཤོག།

ČAG NA PE MOI DŽIN LAB DU CI GJUN / DAG SOG NING GI ZUNG SU TAG  
MIN ČING / KA ŽIN DRUB PEI ČO PEI RAB NĚN NE / KUN ZANG ČO ČOG  
GJA CO THAR SON ŠOG

**Kéž se proud nektaru požehnání Držitele lotosu vlévá do srdcí nám i ostatním a vždy nás živí k duchovnímu dozrání. Kéž Tě těšíme dary praxe podle Tvých pokynů a kéž dosáhneme dokonalosti oceánu skvělých činů prospěšných všem.**

།མད་བྱུང་སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་དང། །རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་བཅོའི་བདེན་པ་དང། །བདག་གི་  
ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྤོབས་ཀྱིས། །སྤོན་པའི་དོན་ཀུན་བདེ་སྐྱབས་སུ་འགྲུབ་ཤོག ། །

ME DŽUNG SE ČE GJAL UEI DŽIN LAB DANG / TEN DREL LU UA ME PEI  
DEN PA DANG / DAG GI LHAG SAM DAG PEI THU TOB KI / MON PEI DON  
KUN DE LAG ŇUR DRUB ŠOG

**Kéž se silou požehnání úžasných Přemožitelů a jejich synů [bódhisattvů], silou neochvějně pravdy závislé propojenosti a silou naší čisté, nezištné myšlenky, rychle s lehkostí naplní všechna naše dobrá přání.**

Překlad © Tenzin Palmo